

Porównanie tłumaczeń Objawienie 7:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Po tym zobaczyłem czterech zwiastunów stojących na — czterech narożnikach — ziemi trzymających — cztery wiatry — ziemi, aby nie wiały wiatr na — ziemię ani na — morze ani na wszelkie drzewo.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A po tych zobaczyłem czterech zwiastunów stojących na czterech narożnikach ziemi trzymających cztery wiatry ziemi aby nie wiały wiatr na ziemię ani na morze ani na wszelkie drzewo
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem zobaczyłem* czterech aniołów stojących na czterech narożach ziemi, powstrzymujących cztery wiatry ziemi,** *** aby nie wiał wiatr na ziemię ani na morze, ani na żadne drzewo. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Po tym ujrzałem czterech zwiastunów stojących na czterech rogach ziemi, trzymających cztery wiatry ziemi, aby nie dął wiatr na ziemię, ani na morze, ani na wszelkie drzewo.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A po tych zobaczyłem czterech zwiastunów stojących na czterech narożnikach ziemi trzymających cztery wiatry ziemi aby nie wiały wiatr na ziemię ani na morze ani na wszelkie drzewo
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem zobaczyłem czterech aniołów. Stali oni na czterech krawcach ziemi i powstrzymywali cztery jej wiatry, tak by nie wiał wiatr ani na ziemię, ani na morze, ani na żadne drzewo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem zobaczyłem czterech aniołów stojących na czterech krawcach ziemi, trzymających cztery wiatry ziemi, aby wiatr nie wiał na ziemię ani na morze, ani na żadne drzewo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potemem widział czterech Aniołów, stojących na czterech węglach ziemi, trzymających cztery wiatry ziemi, aby nie wiał wiatr na ziemię, ani na morze, ani na żadne drzewo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potymem widział czterech aniołów stojących na czterech węglach ziemi, trzymających cztery wiatry ziemi, aby nie wiały na ziemię ani na morze, ani na żadne drzewo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem ujrzałem czterech aniołów stojących na czterech narożnikach ziemi, jak powstrzymywali cztery wiatry ziemi, aby wiatr nie wiał na ziemi ani na morzu, ani na żadne drzewo.

¹⁾ I h : Obj 7 to Kościół w świecie; jego polityczne sukcesy nie mieściły się w Bożym planie zbawienia. Chrześcijaństwo to nie masy zmuszone do jego przyjęcia dekretem, lecz ludzie odrodzeni. Wzję odkupionych można streścić słowami: Zna Pan tych, którzy są jego (<x>620 2:19</x>, por. <x>40 16:5</x>, 26; <x>290 26:13</x>;<x>290 28:16</x> n; <x>500 10:14</x>; Obj 14). Ich liczbę tworzą odkupieni z Izraela i z narodów (<x>500 10:16</x>).

²⁾ Cztery wiatry – wykonawcy Bożego sądu (<x>300 49:36</x>).

³⁾ <x>290 11:12</x>; <x>300 49:36</x>; <x>330 37:9</x>; <x>340 7:2</x>; <x>470 24:31</x>; <x>730 20:8</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem widziałem czterech aniołów stojących na czterech krańcach ziemi, powstrzymujących cztery wiatry ziemi, aby nie wiał wiatr na ziemię ani na morze, ani na żadne drzewo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie zobaczyłem czterech aniołów, jak stali na czterech krańcach ziemi i trzymali cztery wiatry ziemi, aby wiatr nie wiał na ziemię ani na morze, ani na żadne drzewo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie ujrzałem czterech aniołów stojących na czterech narożnikach ziemi. Trzymali oni cztery wiatry ziemi, aby wiatr nie wiał ani na ziemię, ani na morze, ani na żadne drzewo.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem widziałem czterech aniołów stojących na czterech kątach ziemi. Zatrzymywali cztery wiatry ziemskie, aby wiatr nie wiał ani na ziemi, ani na morzu, ani na żadne drzewo.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Następnie zobaczyłem czterech aniołów; stali oni na czterech krańcach Ziemi i powstrzymywali wiatry z czterech kierunków, by nie mogły wiać ani na ląd, ani na morze, ani na drzewa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem ujrzałem czterech aniołów stojących na czterech narożnikach ziemi, powstrzymujących cztery wiatry ziemi, aby wiatr nie wiał na ziemi ani na morzu, ani na żadne drzewo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Після цього я побачив чотирьох ангелів, що стояли на чотирьох краях землі. І тримали чотири вітри землі, щоб не дув вітер ні на землю, ні на море, ні на жодне дерево.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem zobaczyłem czterech aniołów, stojących na czterech odosobnionych miejscach ziemi, co władali czterema wiatrami ziemi, aby wiatr nie dął na ziemi, ani na morzu, ani na żadne drzewo.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Następnie ujrzałem czterech aniołów stojących na czterech krańcach ziemi, powstrzymujących cztery wichry ziemi, tak aby żaden wiatr nie wiał na ląd, na morze ani na żadne drzewo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem ujrzałem czterech aniołów stojących na czterech narożnikach ziemi, trzymających mocno cztery wiatry ziemi, aby wiatr nie wiał na ziemię ani na morze, ani na żadne drzewo.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po tym wszystkim zobaczyłem czterech aniołów, stojących na czterech krańcach ziemi i powstrzymujących cztery wiatry. Dzięki nim nie drgnęło żadne drzewo ani żadna inna rzecz na ziemi; nie poruszyło się nawet morze.